

12. Wikipedia. Die freie Enzyklopädie. URL : <http://de.wikipedia.org>.

Concept “science” in the German and Russian linguistic cultures

There are described the constitutive signs of the linguistic and cultural concept “science” fixed in the linguistic mind of German and Russian people: conceptual, figurative and value. There are used the methods of conceptual, component analysis and comparison.

Key words: *concept, constitutive signs: conceptual, figurative and value.*

Н.А. ПРОМ
(Волгоград)

БАЗИСНЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ В РЕЧЕВОМ ЖАНРЕ СПОРТИВНОГО РЕПОРТАЖА (на материале немецкой и русской прессы)

На материале русского и немецкого языков рассматриваются когнитивные и функциональные характеристики метафоры и метонимии в речевом жанре «спортивный репортаж». Установлен круг сфер – источников метафор и моделей метонимических переходов.

Ключевые слова: *речевой жанр, спортивный репортаж, стилистическая функция, прагматика, метафора, метонимия.*

Сфера спорта в массмедийном дискурсе занимает значительное место, равно как и спорт в жизни современного социума. В качестве единицы исследования мы рассматриваем стилистическую фигуру, под которой понимаем средство выразительности языкового изложения, лексически либо синтаксически отступающее от общепринятых норм речи. Источниками послужили тексты русских и немецких спортивных репортажей.

Связи спорта с другими сферами человеческой жизнедеятельности создают дополнительный информационный фон в тексте спортивного репортажа. Выявление этих связей

возможно при установлении, в частности, круга источников метафор и ряда моделей метонимических переходов, используемых в печатных СМИ спортивными журналистами. Данная задача решается с позиций когнитивной лингвистики, когда метафоричность как свойство языка представляет собой описание реальной одной сферы жизнедеятельности посредством номинаций из других сфер [1, с. 98]. В лингвистике выявлены метафорические системы, соотносимые с категориями познания мира. Анализ материала позволяет установить и рассмотреть следующие системы-доноры метафор: социальную, антропоморфную, натурморфную, артефактную и пространственную.

Социальная метафорическая система обладает статусом доминанты в этом ряду (ее удельный вес 39,2 %), что объясняется общественной природой спорта. Она представлена рядом мотивационных сфер. Милитарная сфера занимает 68 %, ее ведущее значение в спортивном дискурсе обусловлено общей основой спорта – духом борьбы и волей к победе: *Die Frankfurt Lions schlagen die Haie mit deren eigenen Waffen* (FAZ, 19.03.04). Мотивационными областями средней продуктивности признаны сферы «развлечение» (театр, кино, казино и др.) – 4,8 %: *... катились соперники необратимо к буллитам – этому проверенному тузу в небогатой нынче сдаче карт, имеющих у «Магнитки» на руках...* (СЭ, 28.03.08); «сказка» – 4,7 %: *Eishockey-Wunderland; чудеса в защите творит Вербов; «разрушение»* – 3,8 %: *предположения рушатся; seine Karriere ist ruiniert*; религиозная сфера – 3,2 %: *Werbe-Ikone; проповедовать российский гандбол; «экономика»* – 2,1 %: *«Локо» сделал все, чтобы моментально извлечь из этой удачи все возможные дивиденды* (СЭ, 28.03.08); «учеба» – 2,1 %: *Es war eine Lehrstunde für mich* (Handelsblatt, 7.04.01); «нарушение правил и наказание» – 1,9 %: *В ближнем бою он неплохо работал по корпусу, при этом временами, как лихой контрабандист, нарушая границу между дозволенной для битья зоной и недозволенной* (СЭ, 14.07.08).

Наименее продуктивными источниками образования метафор являются сферы «обработка изделия» – 1,7 %: *sich den letzten Schliff für die Tour de France holen*; «путешествие» – 1,5 %: *Jetzt weiß jeder, wie schwer und steinig der Weg in dieser neuen Regionalliga wird* (FAZ, 31.07.00); «работа» – 1,4 %: *Зуэрланд выти-*

рал рукой с лица пот. Казалось, что это он, а не его боксер нахал в ринге полчаса с лишним (Коммерсантъ, 22.12.08); «монархия» – 1,2 %: *Der 37-Jährige krönte sich wieder zum WBC-Weltmeister im Schwergewicht* (Welt, 12.10.08).

Вторая по продуктивности метафорическая система – антропоморфная (30,8 %), в ее основе лежит ассоциирование предметов с человеком, его телом, способностями и свойствами: *Der eigentliche Gewinner ist aber der Schachsport, denn seit Langem hat keine Schach-Weltmeisterschaft eine derartige Resonanz in den Medien gefunden* (Zeit, 30.10.2008). Натурморфная система (16,8 %) включает сферы, в основе которых лежат понятия живой и неживой природы. Наиболее продуктивна сфера «неживая природа» (63,5 %). К ней относятся метафоры, выражающие связь с природными стихиями (аква- и пирометафоры): ... *такой водоворот в центральной зоне, что футболисты «Химок» утонут в нем*; метеометафоры, ассоциирующиеся с явлениями природы: *prompt hagelte es Strafen*; метафоры-геосемизмы: *реки болельщиков*. Менее представлена в метафорической системе спортивного репортажа сфера «живая природа», в которой выделяются такие ее типы, как зоометафора: *Задев конек Селуянова, она (шайба) мышкой юркает в дальний угол – 1:0* (СЭ, 28.03.08); ботаническая метафора: *лес ног*.

Артефактная метафорическая система занимает четвертое по продуктивности место в исследуемом материале (12,2 %): *Nicht sehr stabil, diese Real-Mauer* (Bild, 23.02.04). Пространственная метафора (7,5 %) основана на аналогии с каким-либо измерением пространства: *Weder Gerster noch Trainer Peter Neururer sehen einen Grund, einen Millimeter vom ihrem Ziel abzuweichen* (FAZ, 31.07.00).

Наряду с метафорой важным средством воздействия на адресата является метонимия, под которой понимается перенос наименования одного предмета или явления на другой на основе их смежности, т.е. пространственной, временной и каузальной релевантности [4, с. 173]. Данные связи прослеживаются при выявлении метонимических переходов, указывающих на системную организацию метонимии, которую нельзя рассматривать как совокупность случайных и произвольных контекстов употребления [3, с. 63]. Системность метонимического переноса подтверждается следующими моделями, характерными для текстов спортивного репортажа. Наиболее частотными являются модели «название коман-

ды → игроки»: *«Магнитка»* (→ игроки ФК «Магнитка») *вчера работала с другим чувством* (СС, 28.0.08); «жители города → игроки команды из этого города»: *Беспомощность казанцев* (→ жители г. Казани → ФК г. Казани → → игроки ФК г. Казани) – *лишь видимость* (СС, 31.03.08); «место → событие»: *Wir müssen jetzt in Schalke gewinnen* (FAZ, 7.04.01) (→ в г. Шальке → матч с ФК г. Шальке); «место → команда»: *Darmstadt spielt unsicher, aber trotzdem erfolgreich* (FAZ, 31.07.00) (→ ФК г. Дармштадта).

К моделям средней частотности относятся: «часть тела человека → человек»: *Für das ungeübte Auge sehen die Golfschwünge der meisten Weltklassempieler ziemlich ähnlich aus* (FAZ, 7.04.01) (→ глаза неопытного человека → неопытный человек); «организация → ее представитель»: *Руслану Чагаеву WBA* (→ руководство WBA) *присудила титул «чемпиона на отдыхе»* (Коммерсантъ, 22.12.08); «место → занимающие место»: *В нетерпении томилась раздевалка* (→ спортсмены, находящиеся в раздевалке) *гостей* (СЭ, 31.03.08).

Наименьшей частотностью обладают модели: «время → событие»: *Der schmale Westfale war an diesem Abend Johan Micouds Schatten* (FAZ, 18.03.04) (→ во время матча этим вечером); «черта характера человека → человек»: *в какой-то момент показалось, что сербскую наглость* (→ наглых игроков команды сербов) *армейский класс* (→ профессионализм игроков команды ЦСКА) *передавливает* (Коммерсантъ, 8.11.2008); «материал → изделие»: *Voekler konnte das Jersey verteidigen* (Bild, 26.06.08) (→ пошитая из материала джерси майка, символ лидерства). Ряд моделей выделен только в русских метонимиях: «соревнование → спортсмен»: *Мужская индивидуальная гонка* (→ российские лыжники в мужской индивидуальной гонке) *принесла России ожидаемую медаль* (СС, 15.02.08); «учредители клуба → игроки команды» (фармацевты → работники фармацевтической компании → химический концерн «Байер» – учредитель ФК «Байер» → игроки ФК «Байер»); «номер игрока → игрок»: *Болельщики благодарят «десятку»* (→ футболиста под командным номером 10) *за блестящий матч* (СЭ, 21.07.08).

На материале спортивного репортажа нами выявлены метонимические переходы, в соответствии с которыми метонимические связи определены и организованы в модели. В немецком и русском языках ряд базовых моделей совпадает, хотя в текстах русских

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

спортивных репортажей круг метонимических моделей несколько шире, чем в немецких. В газетной речи метафоры и метонимии используются в первую очередь как механизм кодирования информации для привлечения читательской аудитории. Прагматическая установка журналиста обусловлена успешностью реализации целого комплекса функций, наиболее важными из которых являются экспрессивная и аксиологическая. Экспрессия в лингвистике имеет несколько пониманий. Мы рассматриваем ее как прагматическую категорию, а именно как целенаправленное воздействие на аудиторию с точки зрения впечатляющей силы высказывания, выразительности, его эстетической характеристики [5, с. 121]. Экспрессия газетного текста, в частности, определяется через его аксиологичность как свойство придавать высказыванию оценочный характер [2, с. 158]. Исследование показало, что экспрессивность – понятие довольно широкое, включающее, помимо оценочности, эстетическую, компрессионную, эвфемизирующую, кодирующую функции, которые находят в отношениях взаимоусиления и взаимообусловленности. Оценочность в качестве основного стилиобразующего фактора публицистики проявляется в описании явлений под определенным углом зрения специфическими лингвистическими средствами. Это, как правило, яркие образы, поэтому большую часть примеров оценки справедливо расценить как иллюстрацию декоративной функции, которая представляет собой эстетическое отражение действительности и украшения речи [4, с. 145]. Оценке подвергается широкий ряд участников и компонентов соревнований.

1. Спортсмены – их профессионализм, этичность поведения, эмоции, результаты: *die Frischlinge fühlen sich als bärenstarke Oberbayern* (FAZ, 18.03.04). Здесь качества участников выражаются через зооморфную метафору. Неопытность команды новичков и в то же время решительное стремление к победе обусловили их ассоциирование с *молодыми вепрями*.

2. Команда – сыгранность, единство, результативность: *Die Rote Furie gewann erstmals seit 88 Jahren* (Welt, 23.06.08). *Die Rote Furie* – сборная Испании, выступавшая в красной форме и выигравшая кубок чемпионата Европы по футболу, чего ей не удавалось 88 лет. Это позволяет сравнить ее с фурией – богиней мести.

Мифологическая метафора *фурия* и синекdochический элемент *красная* выступают в качестве стилистической оценки, выражая почтительное отношение к команде.

3. Другие участники – тренеры, судьи. Деятельность не особенно удачливого тренера английской команды «Челси» К. Раньери журналист сравнивает с азартной игрой в казино: *Immer wieder hat er im Laufe der Saison Personal und Taktik ohne große Not, aber mit viel Verve durcheinander gewirbelt, doch in Monaco endete das Vabanquespiel mit dem Bankrott... Anstatt der erhofften Auswärtstore fielen zwei Kontertreffer für Monaco. Ranieri hat im Schatten des Casinos alles auf Blau gesetzt, es kam aber Rot* (SDZ, 22.04.04). Связь сфер спорта и казино возможна на основании общей семы «игра» и имеет негативную оценку, т. к. говорит о неприемлемой в работе тренера безответственности либо нервозности.

4. Соревнования – накал борьбы, зрелищность или ее отсутствие: *Der Sieg in dem mitreißenden Thriller stand allerdings auf Messers Scheide, lieferten sich beide Mannschaften doch bis zur letzten Sekunde einen aufopfernden Kampf* (FAZ, 12.10.08). Напряженность игры передается через ее сравнение с триллером.

5. Условия соревнований – место, время проведения, погода: *Als es im dritten Satz eng wurde, kam Federer ein Regenguss zu Hilfe, das Match wurde für eine Stunde unterbrochen* (Zeit, 7.07.08). Явлениям природы часто приписываются антропоморфные черты: манера поведения, мотивированность поступков человека.

Наиболее яркой иллюстрацией к реализации функции речевой компрессии служат метонимические единицы. *Россия уступила Германии в Дортмунде* (СЭ, 12.10.08). Целый ряд средств языка работает на эвфемизацию текста, в том числе и вид метонимического переноса металеписис. *Некоторые болельщики и не собираются сопротивляться, но представители ОМОНа знатно орудуют дубинками* (СС, 07.08.08). Потенциал компрессионных, прагматических и эстетических свойств метафоры и метонимии способствует реализации кодифицирующей функции в репортажном заголовке: *ЦСКА взял Екатеринбург* (СС, 23.03.08). Применяв трансформационный анализ, получим следующие цепочки: *ЦСКА* → → *баскетбольный клуб (далее БК) ЦСКА* → → *игроки БК ЦСКА; Екатеринбург* → *БК УГМК г. Екатеринбург* → *спортсмены БК УГМК*. Учитывая, что ЦСКА – спортивный клуб ар-

мии, журналист для наименования БК УГМК г. Екатеринбурга счел интересным применить метонимическую модель *место* → *команда*, а в контексте «армия – город» – милитарную метафору *взял* → *победил* → *обыграл*. В результате читатель получает выразительный заголовок, привлекающий внимание.

Базовыми стилистическими фигурами, выделенными в текстах речевого жанра «спортивный репортаж», являются метафора и метонимия. Данный арсенал используется журналистами в целях обеспечения прагматики и экспрессии газетного текста, реализации которых способствуют аксиологическая, эстетическая, компрессионная, кодирующая и эвфемистическая функции этих фигур.

Литература

1. Керимов Р.Д. Текстильные концептуальные метафоры в политическом дискурсе ФРГ // Политическая лингвистика. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2007. Вып. 3. С. 96 – 107.
2. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. Некоторые особенности языка современной газетной публицистики. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1971.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М. : Едиториал УРСС, 2004.
4. Москвин В.П. Стилистика русского языка. Ростов н/Д. : Феникс, 2006.
5. Писарев Д.С. Функционирование восклицательных предложений в современном французском языке и их прагматический аспект // Прагматические аспекты функционирования языка. Барнаул : Изд-во АГУ, 1983. С. 114 – 125.

Источники примеров

Российские и немецкие издания «Коммерсантъ», «Советский спорт» (СС), «Спорт-экспресс» (СЭ), «Frankfurter Allgemeine Zeitung» (FAZ), «Süddeutsche Zeitung» (SDZ), «Handelsblatt», «Welt», «Zeit», «Bild» 2000 – 2008 гг.

Basic stylistic figures in the speech genres of “sports reportage” (based on German and Russian printed media)

Based on the Russian and German languages material there are considered the cognitive and functional characteristics of a metaphor and metonymy in the speech genre “sports reportage”. There is given the range of spheres and sources of metaphors and the models of metonymic transitions.

Key words: *speech genre, sports reportage, stylistic function, pragmatics, metaphor, metonymy.*

Л.В. БОРОДИНА
(Саранск)

АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (на материале русских и французских анекдотов)

Исследуются антропоцентрические особенности русского и французского анекдотов как разновидности юмористического дискурса. Анализируются портретные характеристики человека, отраженные в тексте анекдота.

Ключевые слова: *антропоцентризм, юмористический дискурс, анекдот, референт, внешний портрет, ситуативный портрет, фрагментарный портрет.*

Являясь основным направлением современной лингвистики и определяя в главном её парадигму (которую принято именовать антропоцентрической), антропоцентризм (от *греч.* *άνθρωπος* – человек и *лат.* *centrum* – центр) базируется на философском учении, согласно которому человек есть центр Вселенной и цель всех совершающихся в мире событий. Этот основополагающий тезис человеческого существования не может не отражаться в языковой и речевой деятельности человека, где он также составляет её философскую первооснову. Один из подходов к его реализации был разработан еще В. Гумбольдтом, полагавшим, что изучение языка подчинено цели познания человеком самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя [3]. Современный лингвистический антропоцентризм, демонстрирующий, по выражению Е.С. Кубряковой, стремление исследователей поставить человека во главу угла [4], в свете новейших достижений лингвистики высвечивает самые разнообразные антропоцентрические актуализации языка. Самой многочисленной сферой таких актуализаций являются текст и дискурс (последний как текст онлайн).

В разных функциональных стилях соотношение текста и дискурса может быть разным. Что касается юмористического дискурса (ЮД), то здесь их взаимодействие является наиболее специфичным. Если взять анекдот в качестве одного из образцов ЮД, то следует, прежде всего, принять к сведению изменение его статуса. В отличие от прежних эпох он